

EL HIMNO NACIONAL



EL HIMNO NACIONAL

Mixteco del municipio de Tezoatlán

Narrador: Gerardo Ojeda Morales

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México D.F.
Tél: 5-573-2024
2006

Introducción

Este libro contiene una breve historia del Himno Nacional Mexicano en el mixteco del municipio de Tezoatlán, y en español. También tiene el coro y dos estrofas del Himno Nacional en los dos idiomas ya mencionados.

La información de la historia del Himno Nacional fue tomada de dos libros: "México y sus símbolos", por Carmen G. Basurto, publicado por Editorial Avante, S.A., México D.F., páginas 87 y 88, 90 al 95 y también "Hombres ilustres de México y lugares donde reposan sus restos", por Antonio Barbosa Heldt, publicado por Editora y Distribuidora, S.A., México, 1972, páginas 108 y 109.

Asesores lingüísticos: Juan Williams H.
Judith Ferguson de Williams

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/L068-HimnoNacional-mxb.htm>

Primera edición 2006 (versión electrónica)

El Himno Nacional

Mixteco del municipio de Tezoatlán (mxb) y español

**Di'a n̄i kuu, dá n̄i kava'a yaa
naní himno nacional ñoo Ñako'óyó**

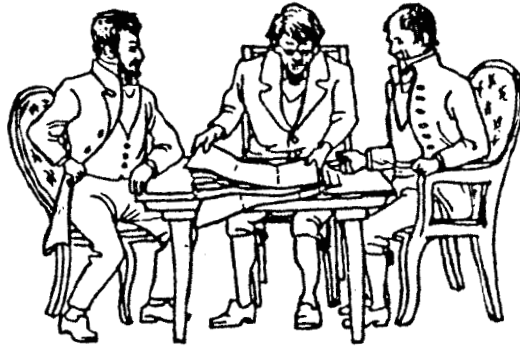
Tein kua 1821, dá n̄i ndi'i n̄i naá na ñoo Ñako'óyó xí'ín na tukú, na ñoo España. Kúú n̄i kandeé vá ná, dá n̄i kasá'á ná dándáki na mií ná.



Ta tein kua yó'o ta'ani n̄i kasá'á na ñoo Ñako'óyó ndúkú ná iin yaa ká'an sa'a ñoo na, tá'an ña kakuu himno nacional ñoo Ñako'óyó, xí'ín iin sello ña kakuu escudo, xí'ín bandera na. Ta ña yó'o ná kakuu iin ña'a, dá ná ndusaa ini na ñoo Ñako'óyó ña dándáki na mií ná.

Tá n̄i yá'a ok̄o ux̄i kuia, dá n̄i kasá'á t̄aa né'e choon ndúkú rá yoo kav̄a'a yaa ñ̄a kakuu himno nacional, tá'an ñ̄a ka'an sa'a ñoo yo.

Sa'a ñoo n̄i x̄i'o t̄aa né'e choon ká'ano naní Santa Anna choon noó t̄aa kéchóon noo rá ñ̄a ná ndukú rá iin yaa ñ̄a miian ndaa kuití ná ka'an sa'a ñoo Ñako'oyó, ta ná kakian iin himno nacional.



Ta mií t̄aa né'e choon ná'ano kúú rá kóni ñ̄a yaa yó'o ná kakuu iin himno nacional ndidaá tá'an tiempo. Ta n̄i nata'an ini rá ñ̄a nditútí rá t̄aa ndáya'i, t̄aa t̄i'a t̄aa ñ̄a'a luu kua'an. Ta n̄i kaa rá ñ̄a k̄i'o ra ñ̄a va'a x̄i'ín ñ̄a ya'i noó iin t̄aa n̄i k̄andeé x̄i'ín yaa ñ̄a kakuu himno nacional.

Ta n̄i nd̄it̄ut̄í rá kūu úxi ūu noviembre, tein kuāi
1853. Ta t̄aa naní M. Lerdo de Tejada kúú r̄a n̄i
nd̄it̄ut̄í ñaá. Ta tein t̄aa t̄i'a taa ñ̄a luu kua'̄an nákaa
iin t̄aa naní Francisco González Bocanegra. T̄aa yó'o
n̄i s̄a kuu iin t̄aa t̄i'a taa ñ̄a luu kua'̄an naní poema.



Francisco González Bocanegra

N̄i kaki ra kūu ón̄i yōo eneró tein kuāi 1824 noó
kúú iin ñoo naní San Luis Potosí. Ta tatá r̄a n̄i s̄a
naní José María González Yáñez, ta naná r̄a n̄i s̄a
naní Francisca Bocanegra Villalpando. Ta s̄a'á ñ̄a
kátoó r̄a kakuu ra t̄aa nd̄aya'i, s̄a'á ñ̄oó n̄i kee ra
kua'̄an r̄a ñoo Ñ̄ako'óyó. Ta kua'á ndava'o choon n̄i
s̄a ne'e ra tá n̄i saa r̄a ñoo Ñ̄ako'óyó. N̄i s̄a kuu ra
t̄aa nd̄aya'i, ta t̄i'a ra kee ra ñ̄a'a nd̄aya'i, ch̄i n̄i s̄a
kuu ra poeta.

Amigo ra xí'ín ñá'a kakuu ñadi'í ra naní
Elisa ni saki nda'í noo rá ña ná taó rá yaa
kakuu himno nacional. Ni kandeé ñá'a naní
Elisa ñoó ña kava'a ra yaa ñoó, chi ni sadi
ni'ini ñaá ini ve'e mián. Ta ni kachian xí'ín rá
ña o kónó ta'an vaán keta ra torá ná o kava'a
ra yaa kakuu himno, kaáan xí'ín rá.

Dá ni nakani ini ra ña taó rá ña ni kee ñá
naní Elisa ñoó. Dá ví ni kasá'á kánkuei to'on
ini ánío rá táto'on ki'o ká'án rá ka'an ña kakuu
yaa kava'a ra. Ta táto'on iin ño'ó kéi ita kúú
to'on kánkuei ini ánío rá. Ta ña yó'o chírndaa
ra tein yaa kava'a ra. Ta ndí'i ini ra kava'a ra
ña. Tixi to'on komi orá vá ni taa ra to'on yaa
ñoó. Ta kíán uxí estrofa.

Táto'on ka iño sa'ini, dá ni kasá'á rá xíka ra
ña keta ra ini ve'e noo ndadí ni'ini ra, ña kana
kíj rá, chi sa ni kava'a va ra yaa ña kakuu
himno nacional.

Ta ñóchí óon ví ni ka'i Elisa yaa ni kava'a
ra xí'ín to'on ni kánkuei ini ánío rá.

Dión n̄i kuu, dá n̄i sa'an r̄a noó n̄i ndítútí t̄aa kua'an xí'in yaa n̄i kava'a ra. Ta n̄i nak̄i'o ra yaa r̄a noó t̄aa x̄íto ndodó yaa kakuu himno nacional.

Kuu ón̄i yoó febrero kuiã 1854, dá n̄i kaa t̄aa né'e choon ñ̄a to'on n̄i taa Francisco González Bocanegra kakuu himno nacional.

Cháá vá tiempo n̄i ya'a, kúú s̄a n̄i k̄andeeé vá t̄aa naní Jaime Nunó n̄i taó rá tono yaa n̄i kava'a kakuu himno nacional. T̄aa yó'o n̄i sa kuu t̄a España.



Jaime Nunó

Choon n̄i sa'anda t̄a n̄e' choon kíán ñ̄a
yaa yó'o kúú ñ̄a n̄i xita na kuu sá'on iin
septiembre tein kuiã 1854, noó kúú ini iin ve'e
naní Gran Teatro Santa Anna. Iin t̄a va'a xita
xí'in tach̄i d̄ikó naní Salvi kúú r̄a n̄i xita
ta'ándá míi noó yaa ñóchí kua'an naní himno
nacional. Ta ndidaá kúú ñayuu ndéi ñóó n̄i
kadij̄ iní, ta n̄i n̄ata'an ini n̄a, ta n̄i n̄atiin va'a
na yaa yó'o. Ta n̄i kani ndá'a ná, ta n̄i kayu'ú
ná sa'á t̄a n̄i kava'a yaa yó'o.



Nd̄a daá, ta nd̄a viti n̄a ñoo Ñak̄o'óyó kómí
ná yaa naní himno nacional. Ta ndidaá kúú
de'e na seídó'an, ta ñóchí kúu ini x̄i seídó'o
xiã.

Ta ni ko ní'i yo ndá modó nakanió sa'á ña'a ndó'o xi tá seídó'o xian, chi iin iin nota yaa yó'o kúú iin iin tachi káyu'ú xí'ín ndée, ta xí'ín iin iin to'on ká'an xinoan nda ini ánio yo.

Kánian kee yó di'a tá seídó'o yó yaa yó'o: nakuta ndichio, ta katuo tá xíka kua'an yo íchi. Ta taa níyiká rá taó rá mvéo rá. Ta takuáchi ko níyiká kadikí xi. Va'a ka ndidaá kúú yó na ñoo Ñako'óyó ná kati'a yó kata yó himno nacional, dá koo ñañó'ó yó ñoo Ñako'óyó.



Francisco González Bocanegra, tá'an ra ni
taa to'on yaa yó'o, ni xi'i ra kuu uxi uu yoo
abril, kua 1861. Ta oko sa'on uu kua ió ra tá
ni xi'i ra. Ta Jaime Nunó ni xi'i kuu sa'on oni
yoo julio kua 1908.

Cómo se escribió el Himno Nacional

En 1821 se terminó la lucha que los mexicanos tenían con los españoles. Los mexicanos ganaron; así que se independizaron de España y comenzaron a tener su propio gobierno. Entonces comenzaron a buscar una composición que hablara de su país y que les sirviera de himno nacional. Comenzaron también a pensar que debían tener un escudo nacional y una bandera para que fueran los símbolos de su libertad.

Pasaron treinta y dos años. Entonces los gobernantes comenzaron a buscar personas que escribieran la letra del que llegaría a ser el Himno Nacional.

Un gobernante, llamado Santa Anna, comisionó a sus ministros para que se encargaran de encontrar un himno que hablara de la patria para que fuera reconocido como el Himno Nacional Mexicano. Ellos decidieron enviar una convocatoria, invitando a los que quisieran participar en el concurso para que enviaran sus composiciones. Prometieron dar premios importantes al ganador.

La convocatoria, escrita por Don Manuel Lerdo de Tejada, se publicó el 12 de noviembre de 1853. Entre los que participaron estaba Don Francisco González Bocanegra.

Don Francisco nació el 3 de enero de 1824 en San Luis Potosí. Su padre fue Don José María González Yáñez, y su madre Doña Francisca Bocanegra Villalpando. Él se trasladó a la ciudad de México y se dio a conocer por sus poesías.

Él no quería participar en el concurso, pero sus amigos y su prometida le rogaron que lo hiciera. Ella logró encerrarlo en su habitación y le dijo que no le daría la libertad hasta que escribiera la letra del himno. Entonces él se dedicó a escribir. Las palabras brotaban de su corazón como fuego ardiente. En menos de cuatro horas terminó su composición que tenía diez estrofas.

Cerca de las seis de la tarde empezó a pedir su libertad porque ya tenía la composición lista. Su prometida, que se llamaba Elisa, leyó la composición maravillada. La composición fue enviada al jurado del concurso del Himno Nacional.

El 4 de febrero de 1854 el Presidente anunció que la composición de Don Francisco González Bocanegra era la ganadora, y por consiguiente sería el Himno Nacional.

Después de un tiempo, Jaime Nunó ganó el concurso de la música del Himno Nacional. Él era de España.

Por orden del Presidente, el maravilloso Himno Nacional Mexicano fue cantado por el tenor Salvi el 16 de septiembre de 1854, en el teatro Santa Anna. Toda la gente se alegró de tener el Himno, y aplaudieron con gritos de júbilo aclamando a los autores del Himno Nacional.

Desde entonces, los mexicanos contamos con un Himno Nacional, y todos lo escuchamos maravillados. No hay forma de expresar el sentir del mexicano al escucharlo. Cada nota de este Himno es un grito de valor y cada palabra nos llega al corazón.

Cuando oímos el Himno Nacional debemos ponernos de pie o detenernos en el camino. Los hombres deben quitarse el sombrero. Los niños no deben jugar mientras se entona. Es importante que todos nosotros, los mexicanos, sepamos cantar el Himno de nuestra patria.

Francisco González Bocanegra, el autor de la letra del Himno, murió el 12 de abril de 1861, a la edad de treinta y seis años. Jaime Nunó, el autor de la música, murió el 18 de julio de 1908.

Himno Nacional Mexicano

(En el mixteco del municipio de Tezoatlán)

Coro

Na ñoo ñako'oyo, ta vei ra xini u'u ñaa
Na kenduu yo taxii yo xi'in kuei yo,
Ta kidi ni'ini nda me'i noño'o yo'o
Ta ni'i ni ka'andi cañon.
Ta kidi ni'ini nda me'i noño'o yo'o
Ta ni'i ni ka'andi cañon.

I

Ñoo mii, na kaonoo ángel Ndios
Nda'a oliva ña kuu ña kande'i va'a yo.
Chi dion kanooan chi induu
Chi mii Dios ni taa ña koo dion.

Torr chindaa noo iin tatuku kini
Ni kasaa ra kuio ndaa ra ño'o yo,
Kana'on, ñoo mani, ña xi'o induu
Iin iin soldado kuu de'e ni ni'on.
Iin iin soldado kuu de'e ni ni'on

Coro

Na ñoo ñako'oyo, ta vei ra xini u'u ñaa
Na kenduu yo taxii yo xi'in kuei yo,
Ta kidi ni'ini nda me'i noño'o yo'o
Ta ni'i ni ka'andi cañon.
Ta kidi ni'ini nda me'i noño'o yo'o
Ta ni'i ni ka'andi cañon.

II

Ñoo mii, ndidaa de'on kuu ra kaa
Ña naki'o xi mii xi sa'a miion.
Ta na ndei'i trompeta xi'in tachi ra,
Kanian ko'on xi naa xi xi'in ndee.

Da na kaonoo dinon xi'in nda'a oliva,
Da na ndusaa ini na ña ni kandee xi.
Iin laurel ni'on chi ni kandee xi,
Ta na nduxi xi xi'in ñaño'o.
Ta na nduxi xi xi'in ñaño'o.

Himno Nacional Mexicano

Letra de Francisco González Bocanegra

Coro

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón.

Y retiemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón.

I

Ciña, ¡Oh Patria!, tus sienes de oliva
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo de Dios se escribió.

Mas si osare un extraño enemigo
Profanar con su planta tu suelo,
Piensa, ¡Oh Patria, querida! que el cielo
Un soldado en cada hijo te dio.
Un soldado en cada hijo te dio.

Coro

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón.
Y retiemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón.

II

¡Patria! ¡Patria! Tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor.

¡Para ti las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

Letras que tienen sonido distinto a las del español

La mayor parte de las letras en mixteco se pronuncian igual que en español, pero algunas tienen distinta pronunciación.

Ejemplos:

El saltillo ' se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa **ve'e**

cosa **ña'a**

La **x** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama **xíto**

comal **xoo**

La **d** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla **dita**

hijo **de'e**

La **y** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

masa **yúsa**

chile **yá'a**

La **nd** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

plátano **ndíka**

mano **ndá'a**

La **mv** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero **mvélo**

garrafón **mvúli**

Las vocales dobles se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo **nduu**

culebra **koo**

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno **iin**

frente **taan**

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

puerta	yé'é (alto-alto)	gato	chító (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	ve'e (medio-medio)
chivo	kítj (alto-bajo)	nube	vikɔ (medio-bajo)
aguacate	tichí (bajo-alto)	cama	xito (bajo-medio)